

## MANUTENZIONE DEL FORNELLO

**1. Rimuovere l'ago a getto intermittente e utilizzare l'ugello dall'alto o dal basso.** per cambiare l'ugello, inserire l'ago a getto intermittente nel nuovo ugello e rimontare il fornello.

**2. Pulire il tubo del combustibile.**

7. Rimuovere il cavo dal tubo del combustibile e pulire l'apertura dell'ugello.

8. Pulire il cavo.

9. Rimuovere la valvola di controllo e rimuovere il tubo del combustibile.

10. Una volta completato lo spurgo, smaltire il combustibile in modo sicuro.

11. Se le prestazioni del fornello dovessero risultare ancora compromesse, ripetere le fasi di pulizia dell'ugello e del tubo del combustibile.

**1. Chiusura la valvola di controllo della pompa e agitare il fornello.**

2. Agitare su e giù il fornello.

3. Pulire l'ugello e il tubo del combustibile.

4. Rimuovere la guarnizione della pompa e pulire l'ugello e il tubo del combustibile.

5. Se le prestazioni non migliorano, eseguire una pulizia dell'ugello e del tubo del combustibile.

6. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

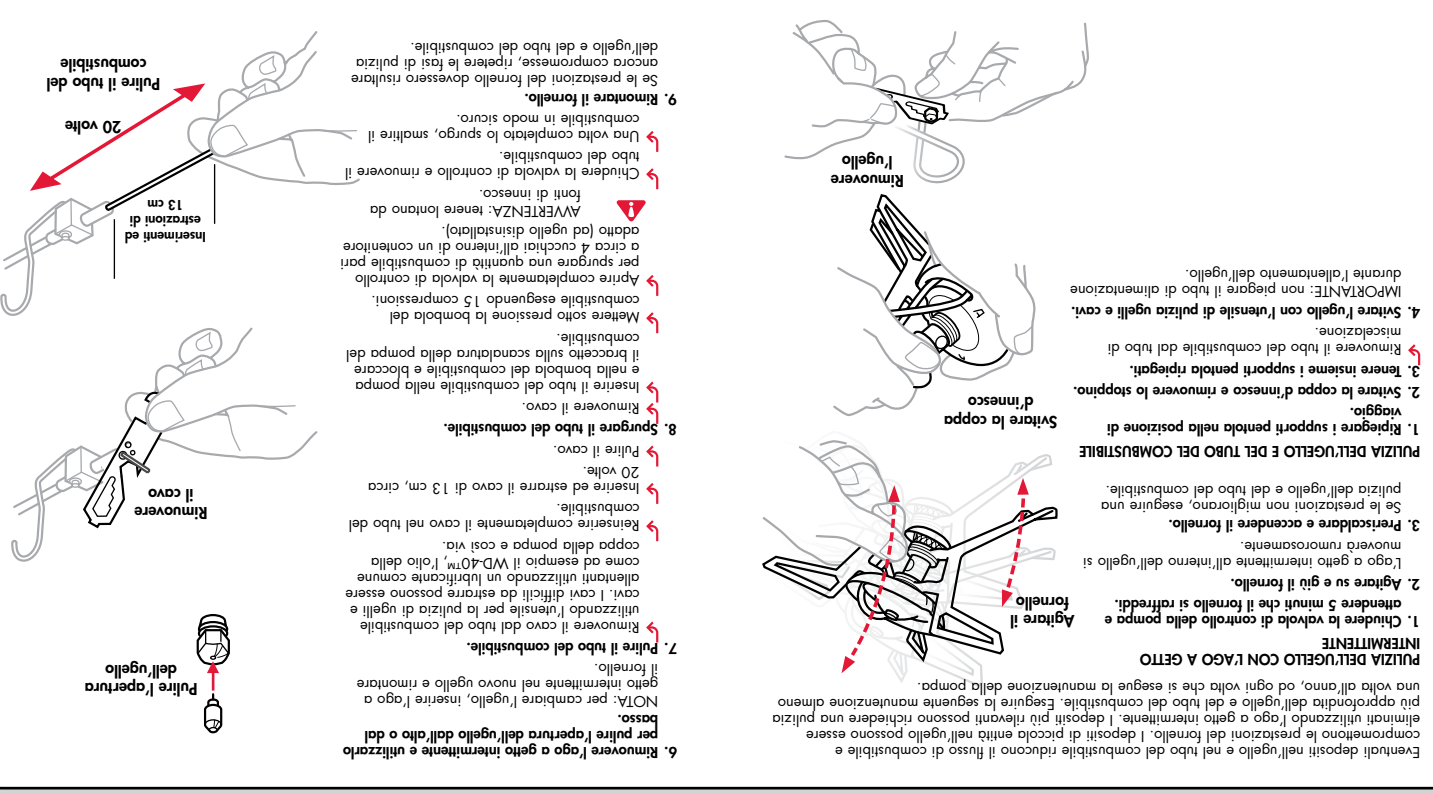
7. L'ago a getto intermittente all'interno dell'ugello si muove automaticamente.

8. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

9. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

10. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

11. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.



## MANUTENZIONE DELLA POMPA

**1. Rimuovere la guarnizione della pompa e sostituire l'anello di tenuta.**

2. Rimuovere l'anello di tenuta con l'estremità del tubo del combustibile o con il perno di sicurezza.

3. Controllare le condizioni dell'anello di tenuta e sostituirlo se è danneggiato.

4. Viene fornito nella dotazione un anello di tenuta del tubo del combustibile di ricambio, il cui colore rosso, nel caso fosse necessario, indica la guarnizione da sostituire.

5. Utilizzare una goccia di olio della coppa della pompa o un qualsiasi olio minerale.

6. Stringere saldamente pollice e indice attorno alla freccia 1.

7. Allineare la dritta della bocca della stantuffo con i fori presenti sul corpo della pompa.

8. Spingere stantuffo/boccia nel corpo della pompa.

9. Con l'ugello in posizione, spingere stantuffo/boccia nel corpo della pompa.

10. Con l'ugello in posizione, spingere stantuffo/boccia nel corpo della pompa.

**1. Rimuovere il gruppo valvola di tenuta.**

2. Rimuovere la guarnizione della pompa e pulire l'ugello e il tubo del combustibile.

3. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

4. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

5. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

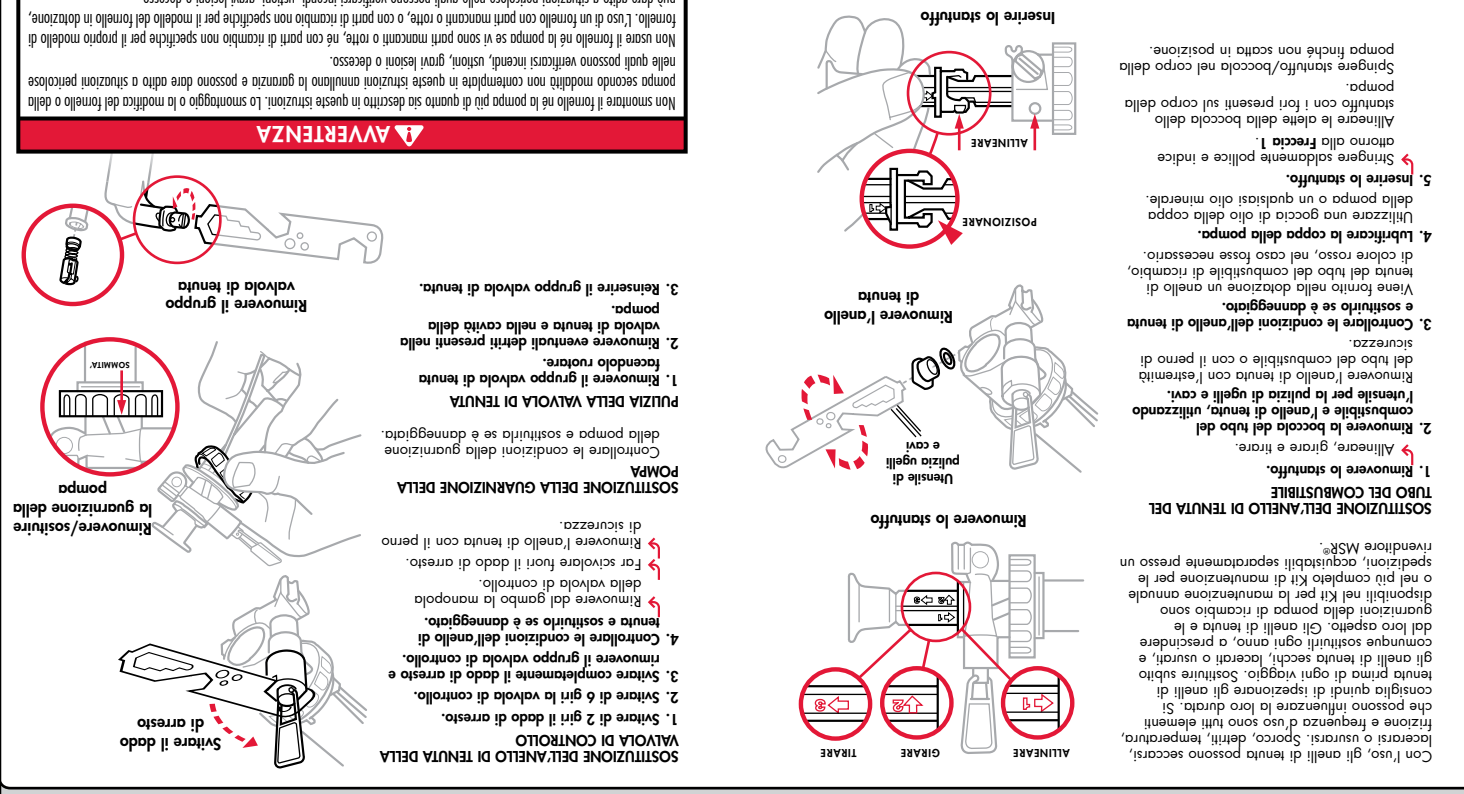
6. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

7. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

8. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

9. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.

10. Rimontare l'ugello e accendere il fornello.



### RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

Problema	Causa	Soluzione
Perdita di combustibile	Guarnizione della pompa danneggiata o mancante	Sostituire la guarnizione della pompa
In corrispondenza del collegamento tra pompa e bombola del combustibile	Anello di tenuta del tubo del combustibile danneggiato o mancante	Sostituire l'anello di tenuta del tubo del combustibile
In corrispondenza del collegamento tra pompa e tubo del combustibile	Anello di tenuta della valvola di controllo danneggiato o mancante	Sostituire l'anello di tenuta della valvola di controllo
In corrispondenza del gambo della valvola di controllo	Valvola di tenuta ostruita	Pulire la cavità della valvola di tenuta
Nella camera dello stantuffo della pompa		
Scarse prestazioni	Causa	Soluzione
Bombola del combustibile non pressurizzata dalla pompa	La pompa è allentata o installata in modo errato	Serrare o riattivare la pompa sulla bombola del combustibile
Stantuffo duro da azionare	Coppa della pompa secca	Lubrificare la coppa della pompa
Fiamma gialla irregolare	Preriscaldamento non corretto	Ripetere la fase 4
Fiamma bassa	Pressione bassa della bombola del combustibile	Azionare lo stantuffo
Tempi di bollitura lenti	Ugello o tubo del combustibile ostruiti	Liberare l'ugello e pulire il tubo del combustibile
Fiamma ridotta ad altitudini elevate	Flusso d'aria insufficiente	Aprire leggermente lo schermo antiveento

### INFORMAZIONI RELATIVE AL COMBUSTIBILE

Il fornello WhisperLite™ International funziona con diversi combustibili, utilizzando due diversi ugelli intercambiabili.

- L'ugello UG si utilizza per la benzina bianca e la benzina senza piombo per autotrazione. Questo ugello è preinstallato nel fornello.
- L'ugello UK si utilizza per cherosene. Questo ugello è incluso nel kit di parti in dotazione al fornello. Per cambiare ugello, consultare la sezione "Pulizia di ugello e tubo del combustibile".

Per ottenere le migliori prestazioni, usare MSR® SuperFuel™ (benzina bianca). Si tratta del combustibile della migliore qualità disponibile per il fornello. Non usare combustibili contenenti piombo. Combustibili diversi dalla benzina bianca MSR SuperFuel comportano una rapida ostruzione del fornello e richiedono una pulizia più frequente di ugello e tubo del combustibile. Inoltre, l'uso di benzina senza piombo per autotrazione può accorciare la vita del fornello. Utilizzare la tabella dei combustibili riportata sotto per fare rifornimento di combustibile quando si viaggia all'estero.

Visitare il sito [www.msrgear.com](http://www.msrgear.com) per ulteriori informazioni sulle denominazioni internazionali dei combustibili e sul trasporto sicuro del fornello.

USA/Regno Unito/Canada	Germania/Svizzera	Giappone	Francia	Olanda	Spagna
White Gas, Naphtha	Kocherbenzin, Reinbenzin	ホワイトガソリン	Pétrole à brûler, Essence C	Wasbenzine	Bencina bianca
Unleaded Auto Gas	Autobenzin	ガソリン	Essence sans plomb	Benzine	Gasolina sin plomo
Kerosene	Petroleum	灯油	Kérosène	Petroleum Lampolie	Parafina

**PERICOLO**

**RISCHIO PER MONOSSIDO DI CARBONIO**

Questo fornello produce monossido di carbonio, che è inodore. Usarlo in un ambiente chiuso può uccidere l'utente. Non usare mai questo fornello in uno spazio chiuso come un camper, una tenda, un'auto o in casa.

**PER LA SICUREZZA DELL'UTENTE**

**Non conservare né usare benzina né altri liquidi che rilasciano vapori infiammabili nelle vicinanze di questo o qualsiasi altro fornello.**

**PERICOLO**

**RISCHIO PER MONOSSIDO DI CARBONIO, INCENDIO ED ESPLOSIONE**

L'uso di questo fornello e del combustibile può presentare gravi pericoli. Incendi ed esplosioni accidentali, nonché l'uso improprio, possono causare decesso, gravi ustioni e danni alle cose. L'utente è responsabile della propria sicurezza e di quella delle persone del suo gruppo. Si prega di usare il buon senso.

Questo fornello È ESCLUSIVAMENTE PER L'USO ALL'APERTO. Non usare mai questo fornello in una tenda, uno scomparto di treno, un'auto, in casa o in qualsiasi ambiente chiuso. Questo fornello consuma ossigeno e produce monossido di carbonio, un gas inodore e velenoso. Questo fornello può incendiare facilmente materiali combustibili e liquidi o vapori infiammabili che si trovino nelle sue vicinanze. L'utilizzo di questo fornello in un ambiente chiuso può uccidere o ustionare gravemente il suo utente.

Tenere il fornello e la bombola del combustibile lontani da altre fonti di calore. Non usare mai pentole o un forno Outback Oven™ con un diametro superiore ai 25 centimetri. Pentole troppo grandi possono surriscaldare la bombola del combustibile. Se si espone ad alte temperature, la bombola del combustibile potrebbe esplodere e l'utente potrebbe rimanere ucciso o gravemente ustionato.

Non lasciare mai usare questo fornello ai bambini. Tenere i bambini ad una distanza di almeno 3 metri dal fornello e dall'area dove si cucina, e sorvegliarli costantemente.

# MANUALE DI ISTRUZIONI



**MSR**  
MOUNTAIN SAFETY RESEARCH®

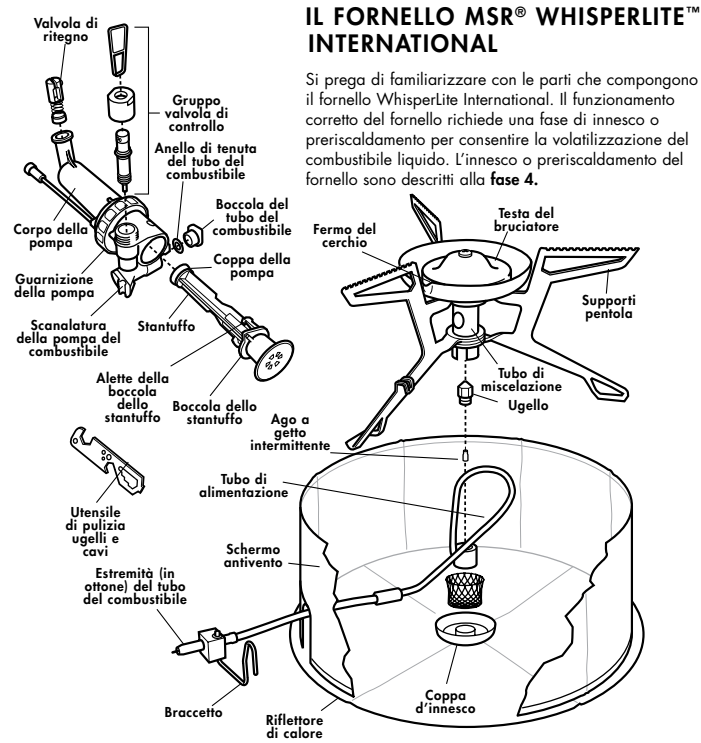
## WHISPERLITE™ INTERNATIONAL

Conservare queste istruzioni per poterle consultare in futuro.

SOLO PER L'USO ALL'APERTO

Per assistenza e informazioni, contattare  
**Cascade Designs, Inc.**  
4000 First Avenue South, Seattle, WA 98134 USA  
Telefono: 800.531.9531 o 206.505.9500  
[www.msrgear.com](http://www.msrgear.com)

ART# 33-386 | IT



## IL FORNELLO MSR® WHISPERLITE™ INTERNATIONAL

Si prega di familiarizzare con le parti che compongono il fornello WhisperLite International. Il funzionamento corretto del fornello richiede una fase di innesco o preriscaldamento per consentire la volatilizzazione del combustibile liquido. L'innesco o preriscaldamento del fornello sono descritti alla fase 4.

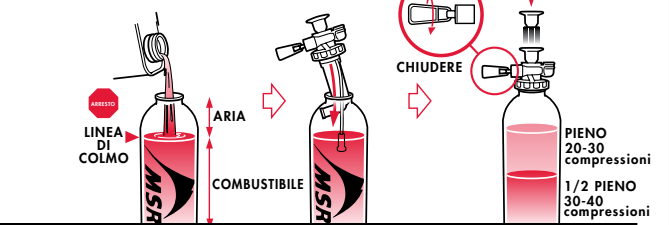
## WHISPERLITE™ INTERNATIONAL – ISTRUZIONI PER L'UTILIZZO DEL FORNELLO

Per evitare di rimanere uccisi o gravemente lesionati, LEGGERE, COMPRENDERE E SEGUIRE TUTTE le istruzioni e le avvertenze presenti in questo manuale prima di utilizzare il fornello.

### 1 PREPARAZIONE DELLA BOMBOLA DEL COMBUSTIBILE

Il fornello WhisperLite International è provvisto di due ugelli intercambiabili, per permettere l'uso di diversi tipi di combustibile. Verificare di avere installato l'ugello adatto al tipo di combustibile utilizzato; consultare la sezione del manuale dal titolo *Informazioni relative al combustibile*.

- Riemplire la bombola del combustibile solo fino alla linea di colmo.**  
Lo spazio per l'aria è necessario per l'espansione del combustibile.
- Inserire la pompa nella bombola e avvitarla saldamente.**
- Controllare che non vi siano perdite nella bombola del combustibile prima di pressurizzarla.**
- Chiudere la valvola di controllo della pompa, quindi utilizzare lo stantuffo (eseguire 20-30 compressioni).**  
Pompate fino a quando non si avverte una forte resistenza. Un quantitativo minore di combustibile richiede più pressione.



#### AVVERTENZA

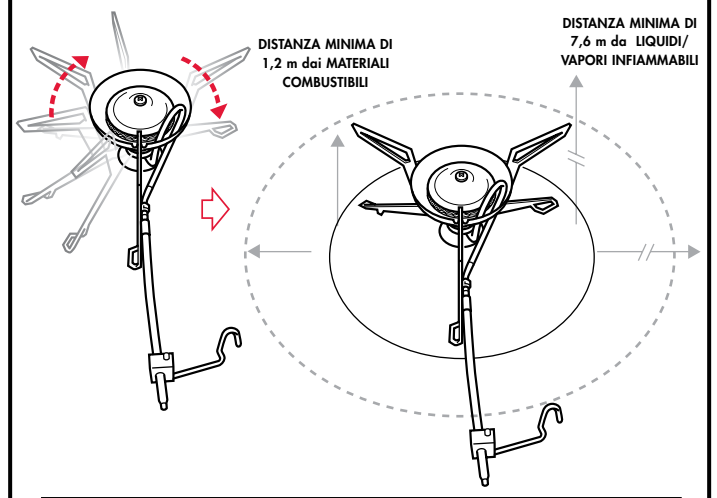
Utilizzare esclusivamente bombole di combustibile MSR®. Le bombole di altri marchi potrebbero perdere combustibile, dando adito ad una situazione pericolosa con conseguenti possibili incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.  
Tenere i bambini lontani dal fornello e dal combustibile — Cascade Designs, Inc. raccomanda una distanza non inferiore a tre metri. Non lasciare mai incustodito un fornello in funzione o caldo. Un fornello incustodito può provocare un incendio e/o una situazione in cui bambini, animali da compagnia o persone ignare possono subire ustioni o lesioni, o addirittura morire. Fare estrema attenzione quando si usa un fornello a temperature inferiori a quella di congelamento. A temperature di congelamento gli anelli di tenuta possono irrigidirsi e perdere combustibile. Controllare sempre che non vi siano perdite di combustibile prima e dopo la messa sotto pressione della bombola e l'innesco, nonché durante e dopo l'accensione del fornello. L'uso di un fornello che perde può causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.

#### AVVERTENZA

Non usare questo fornello: (1) prima di leggere e comprendere appieno questo Manuale di istruzioni; (2) se non si è preparati e disposti a sorvegliare costantemente un fornello acceso e/o caldo; (3) se si nota una perdita di combustibile; o (4) se si nota una qualsiasi condizione nel sistema del fornello o nell'ambiente circostante che potrebbe rendere pericoloso l'uso di un dispositivo con fiamma libera. La mancata osservanza di queste istruzioni può dare adito ad una situazione pericolosa con conseguenti incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.

### 2 PREPARAZIONE DEL FORNELLO

- Aprire i 3 supporti pentola.  
Girare i supporti pentola finché non restano completamente aperti.
- Posizionare il fornello al centro del riflettore di calore.

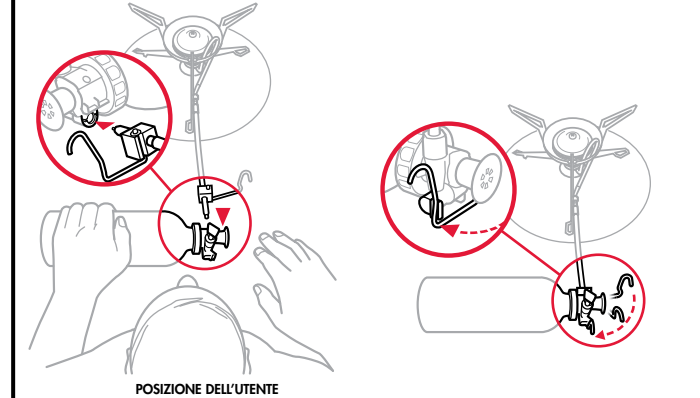


#### AVVERTENZA

Tenere i combustibili ad almeno 1,2 metri di distanza dalla parte superiore e dai lati di un fornello acceso o da un fornello che ci si sta accendendo ad accendere. Tenere i liquidi infiammabili ad almeno 7,6 metri di distanza dalla parte superiore e dai lati di un fornello acceso o di un fornello che ci si sta accendendo ad accendere. Il fornello può provocare l'accensione di materiali combustibili e di liquidi e vapori infiammabili, creando una situazione in cui possono verificarsi incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso. Questo fornello è stato progettato esclusivamente per bollire acqua o cucinare cibo all'aperto (ovvero non all'interno di ambienti chiusi di alcun genere, come ad esempio tende) — non usarlo mai per alcun altro scopo. L'uso del fornello nell'ambito di qualsiasi ambiente chiuso, o per uno scopo diverso dalla bollitura di acqua o dalla cottura di cibo, può causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.

### 3 COLLEGAMENTO DEL FORNELLO E DELLA POMPA

- Lubrificare completamente l'estremità in ottone del tubo del combustibile utilizzando saliva od olio.
- Inserire fino in fondo nella pompa l'estremità di ottone del tubo del combustibile.  
Caricare la bombola del combustibile in modo che la valvola di controllo della pompa sia rivolta verso l'alto.
- Bloccare il braccetto sulla scanalatura della pompa del combustibile.  
Per sicurezza, tenere dritto il tubo del combustibile. Tenere la bombola il più lontano possibile dal fornello.

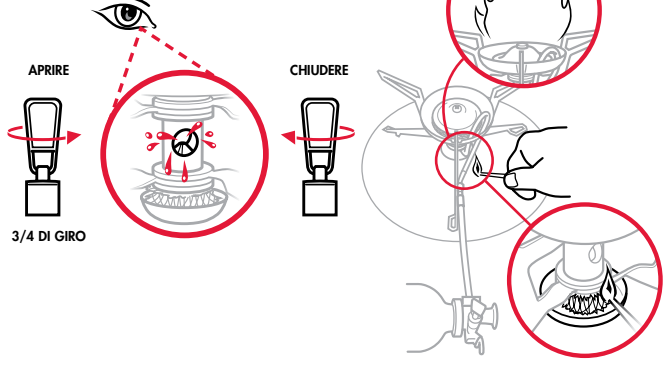


#### AVVERTENZA

Prima di ogni utilizzo, verificare che non vi siano fuoriuscite di combustibile sulla bombola, sulla pompa, sul tubo e sul bruciatore. Qualora si dovessero notare eventuali perdite o avvertire odore di combustibile, non accendere il fornello. Vedere la sezione Risoluzione dei problemi. L'uso di un fornello in cui ci siano state o siano in corso perdite di combustibile può causare l'accensione del combustibile, con conseguenti incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.  
Non scollegare mai il tubo, la pompa o la bombola del combustibile quando il fornello è acceso o caldo, o in prossimità di qualsiasi fiamma libera. Non scollegare mai il tubo, la pompa o la bombola del combustibile quando la valvola di controllo è in posizione aperta (cioè durante il flusso del combustibile). Scollegare il tubo, la pompa o la bombola del combustibile quando il fornello è acceso o caldo, o in prossimità di qualsiasi fiamma libera, oppure scollegare il tubo, la pompa o la bombola del combustibile, quando la valvola di controllo è in posizione aperta (cioè durante il flusso del combustibile), possono determinare una perdita di combustibile che può incendiarsi e causare ustioni, gravi lesioni o decesso.

### 4 PRERISCALDAMENTO DEL FORNELLO

- Rilasciare solo una quantità di combustibile pari a 1/2 cucchiaino.  
Aprire la valvola di controllo della pompa di 3/4 di giro e permettere al combustibile di fluire dall'ugello.  
Chiudere la valvola di controllo della pompa.  
Verificare la presenza di combustibile nella coppa e sullo stoppino di innesco.
- Accendere il combustibile nella coppa di innesco.  
È normale che si formi una fiamma sferica delle dimensioni di un pallone da calcio.

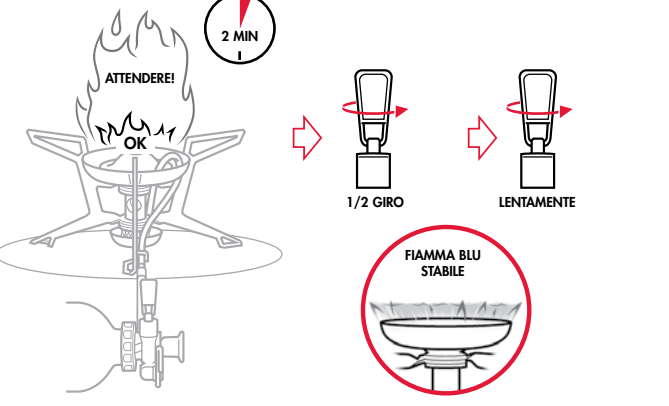


#### AVVERTENZA

Non mettere mai la testa o il corpo sopra il fornello durante l'innesco, l'accensione o la cottura. Poiché il fornello genera una fiamma libera, mettere la testa o il corpo sopra il fornello è un'abitudine pericolosa che può causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso. Non eccedere nella quantità di combustibile per il preriscaldamento. L'uso di una quantità eccessiva di combustibile per l'innesco può determinare la perdita o il versamento di combustibile, che possono causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.

### 5 ACCENSIONE DEL FORNELLO

- Attendere che la fiamma di preriscaldamento si abbassi (circa 2 minuti).  
Se la fiamma si dovesse spegnere, attendere 5 minuti che il fornello si raffreddi prima di riaccenderlo.
- Aprire la valvola di controllo della pompa di 1/2 giro e attendere che la fiamma blu diventi stabile.
- Aprire lentamente la valvola di controllo della pompa.

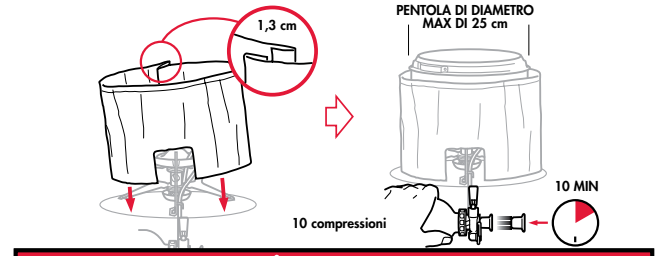


#### AVVERTENZA

Non riaccendere mai un fornello caldo. Lasciare sempre raffreddare per almeno 5 minuti un fornello che si è spento, prima di riaccenderlo. La riaccensione di un fornello caldo può produrre una fiamma alta che può causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso. Non spostare mai un fornello caldo a acceso. Spegnerne sempre e lasciare raffreddare per almeno 5 minuti un fornello prima di spostarlo. Lo spostamento di un fornello acceso o caldo può causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.

### 6 UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE

- Montare lo schermo antivento.  
Riunire le estremità dello schermo antivento.  
Lasciare uno spazio di 2,5 cm tra lo schermo antivento e la pentola per ottenere un funzionamento ottimale.  
Assicurarsi che il flusso della combustione e l'aria di ventilazione non siano impediti da alcun ostacolo. Utilizzare lo schermo antivento per migliorare le prestazioni in tutte le condizioni.
- Mettere nella pentola il cibo o il liquido appropriati e posizionarla al centro del fornello.
- Mantenere la bombola sotto pressione.  
Per mantenere le prestazioni, effettuare circa 10 compressioni ogni 10 minuti.  
Stringere saldamente la bombola durante le compressioni.



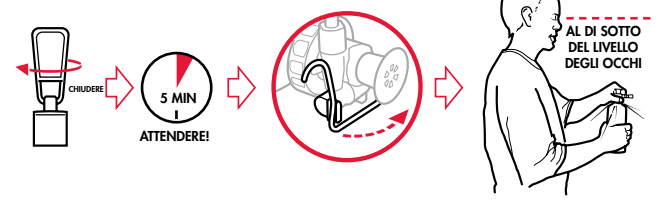
#### AVVERTENZA

Tenere la bombola del combustibile lontano dal bruciatore del fornello e da altre fonti di calore. Posizionare la bombola del combustibile collegata in modo che si trovi il più possibile lontano dal bruciatore. L'uso della bombola del combustibile vicino al bruciatore o ad altre fonti di calore può determinare la sua esplosione, con conseguenti incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso. Non mettere mai lo schermo antivento attorno alla bombola del combustibile. Non utilizzare mai pentole di diametro superiore a 25 centimetri. Non accostare né utilizzare mai due o più fornelli contemporaneamente. Non utilizzare mai il fornello con pentole vuote o asciutte. Non utilizzare riflettori o diffusori di calore di marchio diverso da MSR®. L'utilizzo del fornello in una qualsiasi delle modalità sopra descritte può determinare l'esplosione della bombola del combustibile, con conseguenti incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso. Non usare mai pentole di qualsiasi dimensione non adatte e/o non appropriate per l'uso con il fornello e in particolare con i supporti pentola (per esempio pentole con fondo convesso o concavo, alcune pentole smaltate e così via). L'uso del fornello con pentole di dimensioni non adatte e/o non appropriate può determinare l'instabilità della pentola e/o del fornello, ed una situazione in cui la pentola e/o il suo contenuto caldi possono versarsi e causare incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso. Cascade Designs, Inc. garantisce soltanto l'uso di pentole di marchio MSR® di dimensioni appropriate — l'utente usa a proprio rischio e pericolo pentole di marchio diverso.

### 7 SPEGNIMENTO DEL FORNELLO

- Chiudere la valvola di controllo della pompa.  
Il combustibile residuo continuerà a bruciare con una piccola fiamma.
- Una volta che la fiamma si è spenta, attendere 5 minuti che il fornello si raffreddi.
- Sbloccare il braccetto e rimuovere il tubo del combustibile dalla pompa.
- Depressurizzare la bombola del combustibile e imballare il fornello.  
Tenere la bombola del combustibile in posizione verticale, lontano dal viso e da eventuali fonti di calore o innesco.  
Svitare lentamente la pompa per depressurizzare la bombola del combustibile.

AVVISO - Durante il trasporto della bombola del combustibile, è possibile lasciare la pompa all'interno della bombola depressurizzata. È inoltre possibile rimuovere la pompa e sostituirla con l'apposito tappo.



#### AVVERTENZA

Conservare sempre la bombola del combustibile con il tappo ben chiuso e in un luogo non accessibile ai bambini. Se la bombola del combustibile viene conservata con il tappo allentato e/o in un luogo accessibile ai bambini, è possibile che un bambino ne entri in possesso e abbia accesso al suo contenuto. L'esposizione per via topica al contenuto della bombola e/o la sua ingestione possono causare avvelenamento, gravi lesioni o decesso. Conservare sempre la bombola del combustibile in un ambiente ben ventilato e lontano da possibili fonti di calore o accensione come: scaldabagno, fornelli, fiammelle pilota o forni. Il magazzinaggio della bombola vicino a qualsiasi fonte di calore o accensione può determinare la sua esplosione, con conseguenti incendi, ustioni, gravi lesioni o decesso.